



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

**Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera**

Temuco - Chile

LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE, N° 6

Publicación periódica del Depto. de Lenguas, Literatura y Comunicación
de La Universidad de La Frontera. Temuco-Chile.

ISSN 0716-6869 - Inscripción 97.231

Director-Editor

Hugo Carrasco M.

Secretaria de Redacción

Mabel García B.

Consejo de Redacción

Mario Bernalles, Alicia Candia, Constantino Contreras, Verónica Contreras, Luis
de la Barra, Orieta Geeregat, Juan M. Fierro, Eduardo Miranda, Héctor
Painequeo, Teresa Poblete

Consultores

Ramón Arzápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy (EE.UU.), Ana
Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Alemania), Claudio Wagner (Chile)

Diseño de Portada: Gladys Riquelme G.

Diagramación: Manuel Contreras E.

Impresión: Editorial Pillán

Tiraje 500 ejemplares

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete

Casilla 54-D, Temuco, Chile

Teléfono 56-45-252627, anexos 411, 412, 413.

Fax 56-045-253928

Agradecemos el apoyo prestado por la Facultad de Educación y Humanidades, y la
Dirección de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de La Frontera.

INDICE

Presentación.....	5
Despedida al profesor Manuel Loncomil.....	6
Margarita Alvarado : Ñimin, trarün: tres procedimientos expresivos..	9
José Ancán : La imagen en el espejo. Hacia el audiovisual mapuche...	15
Zulema Armatto : Para una propuesta curricular culturalmente contextualizada	23
Francisco Bélec : El orden interno de la frase (oración) mapuche y el aprendizaje del idioma	29
Luis de la Barra : La conformación de un clima favorable a la ocupación de la araucanía	35
Margot Bigot : Minorías lingüísticas: resistencia y protección legal....	47
Lidia Bruno y M. Serafini : Benigar, un sabio desconocido de la Patagonia	57
Estrella Cândia, M. Van Blanden, y M. Luque : Relatos de la historia andina	65
Hugo Carrasco : El Discurso Mítico-Simbólico Mapuche: Cherufe	71
Iván Carrasco : Aportes de la textualidad mapuche a la literatura	83
María Catrileo : El texto de Pascual Coña como historia de vida	91
Verónica Contreras: El trülkewekufe: el espacio textual mítico-simbólico	97
Ramón Curivil : Análisis del discurso de una comunidad ritual	103
Antonio Díaz-Fernández : Hispanismos e interferencias del español en el mapuzungun hablado en la provincia de Chubut	115
Bernarda Espinoza e I. Jelves : Ngeikurewen: ceremonia de renovación de los poderes de la machi	127
Mabel García : El trayecto simbólico a través de la “manifestación sobrenatural” en el relato mítico mapuche	137

Mirians García : Consideraciones evaluativas de textualización de la cultura mapuche: resultados de una investigación	147
M. Ester Grebe : Creencias y cultos a los espíritus de la naturaleza: la cultura mapuche en el contexto andino	159
Bryan Harmelink : Características del discurso mapudungun, en el relato “Kurewen achawall”	171
Arturo Hernández y N. Ramos : Vigencia del mapudungun entre los jóvenes mapuche	191
Rosendo Huisca : Los problemas de la traducción e interpretación del mapudungun en el castellano	199
Daniel Lagos e I. Fuentes : La presencia de la lengua mapuche en La Araucana de Alonso de Ercilla	205
Manuel Loncomil : Liderazgo tradicional, su rol en la cultura del pueblo mapuche y su manifestación en la lengua	219
Miria Luque : El discurso contestatario en la narrativa oral aymara de Arica: “Los gentiles”	227
Héctor Painequeo : El discurso en castellano de un hablante nativo del mapudungun	235
Gladys Riquelme : Elementos tetrádicos en textiles mapuche	251
Ricardo Salas : Lenguaje religioso mapuche, hermenéutica e innovación semántica	265
J. Pedro Viegas : Explorando la hipótesis de parentesco Alacalufe-Yagán	281

PRESENTACION

Al presentar este nuevo número, sería necesario referirse a muchas circunstancias que han modificado la vida de nuestra Universidad, de los pueblos indígenas en el marco de la sociedad global del país, a la educación chilena en su totalidad y de nuestra pequeña comunidad académica, estudiantil y funcionaria del Depto. de Lenguas, Literatura y Comunicación.

No obstante, sólo queremos destacar cuatro hechos.

El primero de ellos es disculparnos por el atraso con que aparece este número. No queremos justificar nada, pero tampoco negar la cruda verdad y señalarla para no tener nunca más que hacerlo: la única razón porque no habíamos enviado a las prensas esta revista era la falta de apoyo económico, solicitado dentro y fuera de la Universidad. La publicamos ahora con un gran esfuerzo del Departamento. Debemos informar también que el N° 7 correspondiente a 1996, se encuentra también en prensa para aparecer antes de fines de año.

Lo segundo tiene que ver con el título de la revista. Hemos suprimido de él la palabra *Actas*, término apreciado por nosotros, pero que frecuentemente en nuestro país se presta a equívocos pensando que cualquier publicación con ese nombre se trata de una mera recopilación de resúmenes de ponencias. Como bien lo saben quienes la siguen en el país y en el extranjero, en nuestro caso las ponencias presentadas a las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche constituyen la materia bruta de la cual se nutre la mayor parte de los trabajos publicados, que se preparan y seleccionan al efecto.

Un tercer aspecto, relacionado con el anterior porque forma parte de un mismo proyecto de superación académica de la revista, lo constituye el nuevo equipo de trabajo. Además de ampliar el Comité de Redacción incorporando a nuevos colegas y crear los cargos de Secretaría de Redacción, y Canje y Administración, valoramos particularmente el hecho de haber obtenido el generoso respaldo de eminentes especialistas de nuestro país y del extranjero para conformar un equipo de Consultores que sin duda nos prestigia.

El último asunto al que hemos querido referirnos es un doloroso hecho que ha conmovido a la comunidad Universitaria, al pueblo Mapuche y a la ciudad: la muerte de nuestro estimado colega el Prof. don Manuel Panguilef Loncomil Coñuenao, a quien dedicamos este número de la revista con la cual él colaboró, como insuficiente signo de homenaje póstumo y duradero.

EI DIRECTOR

Discurso del Dr. Hugo Carrasco en el entierro del Profesor Manuel Loncomil

Señora Emilia Sánchez de Loncomil, Manuel, Viviana, Rodrigo Loncomil Sánchez autoridades universitarias, educacionales, civiles y religiosas, familiares, colegas, alumnos, amigos de don Manuel Loncomil.

A todos los que conocimos, apreciamos y admiramos al profesor Manuel Panguilef Loncomil Coñuenao, nos ha dolido profundamente su repentina muerte y sabemos que los encontrados sentimientos que cruzan en este momento nuestros espíritus son fundamentalmente los mismos: él fue un hombre bueno, un hombre de familia ejemplar, un profesor cuyo testimonio nadie olvidará, un verdadero sabio con todas las connotaciones que esta palabra tiene en la cultura mapuche, un investigador generoso de su cultura al que muchos de los presentes, unos más y otros menos, le debemos parte o gran parte de la información y de la cultura necesaria para los trabajos que hemos realizado.

Para mí es muy difícil hablar en esta oportunidad ante ustedes, tan difícil como lo sería para cualquiera de ustedes que hubiera compartido con él largos años de investigación y docencia, aprendiendo en ellos a apreciar su generosidad sin límites y el conjunto de valores humanos y trascendentes que él vivía a diario con naturalidad y sin aspavientos. Comparto con ustedes parte de esta experiencia representando algo muy superior a mí mismo: la voluntad expresa de las autoridades y la comunidad del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación, y de la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad de la Frontera, de las cuales Manuel fue profesor hasta hace dos días. No dudo tampoco en incluir aquí la voluntad y el sentimiento de las autoridades superiores de la Universidad y de la comunidad universitaria en su conjunto, porque sobre él las opiniones y recuerdos, como en pocos casos, son unánimes.

Manuel fue un hombre esencialmente cristiano y bueno, con esa bondad nacida del corazón que lo hizo pasar por esta tierra siempre sereno, siempre alegre, siempre afable. Su pureza de alma, su nobleza de sentimientos, su elevación de espíritu superior a los problemas diarios y contingentes, son algunas de las razones por las cuales sus familiares, sus alumnos, sus colegas, recordaremos siempre a Manuel con afecto, admiración y respeto.

Algunos hechos, entre muchos otros, testimonian aún su proverbial generosidad y espíritu de servicio para compartir sus conocimientos y

sabiduría: una frase escrita en mapudungun sobre el pizarrón de trabajo de la sala de uno de sus colegas, mediante la cual una vez más ofrecía su saber a sus colegas y a la ciencia; una salida a terreno que no se alcanzó a realizar, en la que habría acompañado a una colega y un grupo de sus alumnos; un libro traducido por él que acaba de entrar en prensa; un borrador que preparaba al parecer para entregárselo a otro de sus colegas...¿cuántas cosas como éstas conocemos los que nos encontramos con él ahora despidiendo sus restos? Sin duda, incontables.

El aporte que el académico e investigador Manuel Loncomil Coñuenao hizo a la etnolingüística, a la etnoliteratura y a la antropología del pueblo mapuche, es muy grande, porque va más allá de sus propios trabajos, en su mayoría publicados en nuestra revista Actas de Lengua y Literatura Mapuche. Al modo de los grandes hablantes y narradores dados a conocer por los estudiosos de comienzos de siglo, Manuel tuvo la generosidad y la humildad de enseñar y de aprender, actitud propia de los verdaderos sabios, como nos proponía en la Clase Magistral de este año en la Universidad el recordado Obispo de Temuco don Bernardino Piñera. En la Universidad Católica de Temuco, Manuel trabajó durante largos años con los mayores lingüistas, semiólogos, literatos y antropólogos dedicados al estudio de la lengua, literatura y cultura del pueblo mapuche, enseñándoles y aprendiendo de ellos, dando testimonio de una real vocación de encuentro intercultural mutuamente respetuoso. Similar tarea cumplió después en nuestra Universidad de la Frontera, donde fue acogido también como académico, siendo así uno de los primeros educadores mapuches que enseñó formalmente y bajo su propia responsabilidad la lengua, literatura y cultura de su pueblo en la Universidad. Gran parte de su callada enseñanza se encuentra hoy abierta al país y el extranjero a través de los escritos y enseñanza de otros investigadores, de las Tesis de actuales profesores universitarios que en ese entonces eran estudiantes, de los estudios de numerosos académicos y profesionales de variado signo, y de sus propios trabajos.

Creemos que el padre, esposo, hombre de fe, sabio mapuche, educador, investigador y académico, don Manuel Loncomil Coñuenao, pasó por la vida dejándonos una simple y generosa lección de humildad y sabiduría, que quienes fuimos sus amigos y colegas apreciamos y agradecemos. Ahora él se ha ido a reunir con el Creador y desde allí sigue viviendo el amor a sus seres queridos que ya nunca olvidará. Muchas gracias.

Temuco, 12 de julio de 1996.